



บทที่ 5

สรุปผลการวิเคราะห์และข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลการวิเคราะห์

จากการศึกษาการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ ผู้วิจัย มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษากลวิธีต่าง ๆ ที่ผู้แปลใช้ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกดังกล่าวเป็นภาษาไทย เพื่อใช้เป็นแนวทางในการทำนายการเลือกให้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้จำแนกประเภทและวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภท ตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์ศัพท์การก รวมทั้งหาความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยเหล่านั้น เพื่อศึกษารูปแบบการใช้ภาษาที่อาจได้รับอิทธิพลจากการแปล และแนวโน้มในการเลือกให้หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งอาจสรุปผลการวิเคราะห์ได้ดังนี้

5.1.1 ประเภทและลักษณะของหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษอาจจำแนกออกได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย ซึ่งอาจแบ่งออกได้เป็น 5 ประเภท และหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ซึ่งอาจแบ่งได้เป็น 10 ประเภท

ลักษณะของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษเท่าที่พบในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มี 5 ประเภท ซึ่งเรียงลำดับตามความถี่ของการใช้จากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี จะใช้กริยา "ถูก" ตามด้วยอกรรมกริยาแปลง ซึ่งในที่นี้หมายถึงกรรมกริยาที่ผ่านกฎแปลงรูป ทำให้การใช้คำ

เปลี่ยนแปลงไปอยู่ในรูปของกรรมกริยา โดยยังคงรูปคำเดิม ตัวอย่างเช่น ...ถูกสังหาร...
=...was killed

2. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง มีลักษณะโครงสร้างเช่นเดียวกับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี แต่หน่วยสร้างนี้มักจะสื่อความหมายในทางที่เป็นกลาง เช่น ...จะถูกส่งไปยัง... = ...will be taken...

3. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" มักใช้สื่อความหมายในทางที่ดี ลักษณะโครงสร้างจะประกอบด้วยกริยา "ได้รับ" ตามด้วยกรรมกริยาแปลง เช่น ...ได้รับอนุญาต... = ...was licensed... หรือตามด้วยนามวลีที่ประกอบด้วยคำนำหน้านามการ/ความ และกรรมกริยาแปลง เช่น ...ได้รับการปล่อยตัว... = ...would be released...

4. หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลง สามารถใช้โดยลำพัง เช่น ...ออกแบบ... = ...was originally designed...

5. หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" ประกอบด้วยกริยา "เป็น" ตามด้วยนามวลีซึ่งประกอบด้วยคำว่า "ที่" ตามด้วยกรรมกริยาแปลง เช่น เป็นที่เชื่อกันว่า... = ...is believed...

หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจกที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ มีทั้งสิ้น 10 ประเภท ซึ่งมีลักษณะโครงสร้างโดยสรุป และเรียงลำดับตามความถี่ของการใช้จากมากไปหาน้อย ดังต่อไปนี้

1. หน่วยสร้างกรรมวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษซึ่งนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างนี้จะมีลักษณะเป็นผู้กระทำกริยา ซึ่งอาจเป็นนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง หรือนามวลีที่เทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นผู้กระทำกริยาซึ่งตามหลังบุพบท "by" ในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษตามด้วยกริยาที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษและนามวลีที่เป็นกรรม ซึ่งจะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างต้นฉบับ เช่น ...
เจ้าหน้าที่ก็หยุดเครื่อง = ...the power was turned off.

2. หน่วยสร้างกรรมกริยา ประกอบด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ตามด้วยกรรมกริยา เช่น ...ได้แตกกระจาย... = ...had been scattered...

3. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค จะประกอบด้วยกริยา "มี" ต้นประโยค ตามด้วยหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ เช่น อาจตามด้วยหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย หรือหน่วยสร้างอกรรมกริยา เป็นต้น เช่น มีเจ้าหน้าที่ตำรวจ หนึ่งนายเสียชีวิต = One policeman was killed...

4. หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งประธานของประโยคจะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษซึ่งมีการกัมพันธ์ผู้ถูกตามด้วยกริยาและกรรม ซึ่งอาจเป็นนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง หรือนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น เครื่องบินลิเบียไม่ได้ติดอาวุธ... = ...the Libyan aircraft were unarmed...

5. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เป็นประโยคบอกความคงอยู่ที่ขึ้นต้นด้วยกริยา "มี" เช่น มีการใช้แก๊สน้ำตาเพื่อขับไล่... = Tear gas was used to disperse them.

6. หน่วยสร้างไร้ประธาน ได้แก่ หน่วยสร้างที่ขึ้นต้นประโยคด้วยกริยา และไม่อาจคาดเดานามวลีที่เป็นประธานได้ เช่น ได้พบศพผู้เสียชีวิตสองศพอยู่ตรงประตูบ้าน = Two bodies were found right behind that door...

7. หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์ มีลักษณะเป็นหน่วยสร้างกรรตุวาจกที่นามวลีเทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ตามด้วยกริยา "มี" และนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น รัฐทาจิกมีชายแดนติดกับประเทศจีนและอัฟกานิสถาน = The Republic is bordered by China and Afghanistan.

8. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ประกอบด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างต้นฉบับ ตามด้วยกริยา "ได้รับ" และนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น ...ได้รับสินบน... = ...were bribed...

9. หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก ประกอบด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ตามด้วยกริยา "เป็น" และนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น ...เป็นสิ่งต้องห้าม... = ...is prohibited...

10. หน่วยสร้าง "อยู่" ประกอบด้วยกริยา "อยู่" ตามด้วยนามวลีที่ประกอบด้วยคำว่า "ใน" หรือ "ภายใต้" และนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น ...อยู่ในอันตราย... = ...were endangered...

5.1.2 กลวิธีในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ผลการวิเคราะห์พบว่า มีการใช้กลวิธีที่ต่างกันในการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ และปัจจัยสำคัญที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ นี้ ได้แก่ ลักษณะของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ และข้อจำกัดทางการสื่อความของนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างภาษาไทย โดยอาจสรุปให้เห็นแนวโน้มของการใช้กลวิธีต่าง ๆ ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ดังนี้

แนวโน้มในการเลือกใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ โดยเรียงลำดับตามความถี่ของการใช้จากมากไปหาน้อยได้ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี มักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ที่กริยามีความหมายเป็นไปในทางที่ไม่ดีต่อนามวลีที่เป็นประธานของประโยค เช่น ...ถูกสังหาร... = ...was murdered...

2. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง จะพบว่า นามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "ถูก" นี้ มักเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิต และกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษส่วนใหญ่มีลักษณะ เป็นกริยาบอกสถานที่ เช่น เครื่องยนต์ทั้งสองเครื่องยนต์นี้จะถูกส่งไปยัง... = The engines will be taken...

3. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" กริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยนี้ มักแสดงความหมายที่เป็นไปในทางที่ดีต่อประธานของประโยค เช่น ...จะได้รับการปล่อยตัว... = ...would be released...

4. หน่วยสร้างกรรมวาจกกริยาแปลง ประเภทของกริยาที่ปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างนี้มักมีลักษณะ เป็นกริยาสร้างสรรค์

เช่น ...ผลิตโดย... = ...were produced... และกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธาน เช่น ...สนับสนุน... = ...was coordinated...

5. หน่วยสร้างกรรมาจาก "เป็น" หน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างประเภทนี้มักใช้กริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจ เช่น เป็นที่ทราบกันดีว่า... = ...have been known...

ส่วนหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมาจาก ผู้แปลมีแนวโน้มในการเลือกใช้ให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษ ดังนี้

1. หน่วยสร้างกรรตวจากที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษ ผู้แปลมักเลือกใช้หน่วยสร้างประเภทนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏผู้กระทำกริยาในประโยค ซึ่งได้แก่ นามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" เช่น ตำรวจปิดล้อม จตุรัสกลางกรุงปรากไว้ = Most of Central Prague was sealed off by police. นอกจากนี้ ยังพบว่า ข้อมูลที่เหลือซึ่งเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษที่ไม่ปรากฏผู้กระทำกริยาในประโยค ส่วนใหญ่มักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษที่กริยามีลักษณะเป็นกริยาแสดงผลกระทบต่อประธาน และกริยาดังกล่าวมักเป็นกริยาที่บ่งบอกเป็นนัยว่าผู้กระทำกริยานั้นเป็นใคร เช่น ฝ่ายรัฐบาลจับตัวนักแม่นปืนได้ 3 คน = Three of the snipers were arrested...

2. หน่วยสร้างกรรกรรมกริยา กริยากรรมาจากที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างประเภทนี้ มักมีลักษณะเป็นกริยากรรมาจากแสดงสภาพ เช่น ...บาดเจ็บ... = ...have been injured...

3. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ มักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษ ซึ่งนามวลีที่เป็นประธานมีลักษณะเป็นนามวลีที่ไม่ชี้เฉพาะ [-definite] และไม่คลุมทั่ว [-generic] และกริยากรรมาจากมักมีลักษณะเป็นกริยาที่แสดงผลกระทบที่ไม่ดีต่อนามวลีนั้น เช่น มีชาวเมือง 17 คนเสียชีวิต = Seventeen local people were killed...

4. หน่วยสร้างกรรตวจากที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจากภาษาอังกฤษ การใช้กริยาในหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้มักมีข้อจำกัด คือ จะต้องปรากฏในรูปกรรตวจากเท่านั้น ไม่อาจปรากฏในรูปกรรมาจากในภาษาไทยได้ เช่น ...ทำพิธีสาบานตน

... = ...was sworn in...

5. หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งพบว่า กริยา 2 ประเภทที่มักปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างนี้ ได้แก่ กริยาที่เสนอข้อมูล เช่น ได้มีการระบุชื่อศพผู้เสียชีวิตเพิ่มขึ้นอีก 16 ศพ = ...16 more victims were identified. และกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ เช่น ได้มีการเช่าชุดไปแล้วกว่า 100 ชุด เพื่อการนี้ = ...over 100 dresses have been rented out for the event.

6. หน่วยสร้างไว้ประธาน หน่วยสร้างนี้มักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่กริยากรรมวาจกมีลักษณะเป็นกริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจ เช่น คาดว่าการแข่งขันจะสิ้นสุดลงภายในสัปดาห์นี้ = The teams are expected to return this weekend.

7. หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษส่วนใหญ่วที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยนี้ มักใช้กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ โดยกริยา "มี" จะแสดงกรรมสิทธิ์หรือความเป็นเจ้าของ ของนามวลีที่เป็นประธานกับนามวลีที่เป็นกรรม ซึ่งเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น การตัดสินใจของเขามีพื้นฐานมาจากการยืนยันของนายนอร์ท... = ...his decision was based on North's insistence...

8. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก กริยากรรมวาจกที่พบในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างนี้ มักมีลักษณะเป็นกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ โดยนามวลีที่เป็นกรรมของกริยา "ได้รับ" มักมีลักษณะเป็นนามวลีแท้ที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ และนามวลีที่เป็นประธานของประโยคมีลักษณะเป็นผู้รับการกระทำ เช่น ...ได้รับรางวัล... = ...were awarded...

9. หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยนี้ มักใช้กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ โดยนามวลีที่เป็นกรรมของกริยา "เป็น" ซึ่งเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ จะมีความสัมพันธ์ในลักษณะที่เท่าเทียมกับนามวลีที่เป็นประธานของประโยค เช่น การจุดประทัดเป็นสิ่งที่ต้องห้าม... = The use of firecrackers is prohibited...

10. หน่วยสร้าง "อยู่" กริยากรรมวาจกที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยนี้ มักมีลักษณะ เป็นกริยาที่แสดงผลกระทบต่อประธาน โดยนามวลีที่ตามหลังกริยา "อยู่" จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ และแสดงให้เห็นสภาพหรือลักษณะของนามวลีที่เป็นประธานของประโยค เช่น โรงกลั่นน้ำมันทั่วเม็กซิโกกำลังอยู่ในภาวะอัมพาต = Oil refinery operations across Mexico were crippled...

อาจสรุปได้ว่า การใช้กลวิธีต่าง ๆ ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงลักษณะการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมาย ซึ่งจะช่วยชี้ให้เห็นแนวโน้มของกลวิธีในการใช้หน่วยสร้างที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

5.2 อภิปรายผล

จากการศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยพบว่า มีข้อสังเกตที่น่าสนใจดังนี้

5.2.1 จากการเก็บรวบรวมข้อมูลหน่วยสร้างภาษาไทยทั้งหมดที่แปลจากหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยพบว่า ข้อความที่แปลไม่เทียบเท่า ซึ่งผู้วิจัยไม่ได้นำมาใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์นั้น มีความถี่ของการปรากฏสูงถึงร้อยละ 13 ทั้งนี้อาจเป็นเพราะการแปลข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียมเป็นภาษาไทยเพื่อนำออกอากาศนั้น จำเป็นต้องคำนึงถึงเวลาที่ใช้ในการเสนอข่าวด้วย ผู้แปลจึงต้องแปลข่าวให้ได้เนื้อหาในเวลาอันสั้น ซึ่งผู้แปลอาจแปลในลักษณะสรุปหรือเรียบเรียงเพื่อความเอง ทำให้รูปแบบของหน่วยสร้างภาษาไทยที่ปรากฏในฉบับแปลไม่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ หรืออีกประการหนึ่งคือ ในการแปลข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียมนั้น ผู้แปลอาจจำเป็นต้องรวบรวมข้อมูลข่าวจากแหล่งข้อมูลหลายแห่ง การแปลข่าวจึงมีลักษณะเป็นการเรียบเรียงข่าวตามข้อเท็จจริง มากกว่าการเน้นความสอดคล้องของโครงสร้างระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาเป้าหมาย ทำให้หน่วยสร้างภาษาไทยบางหน่วยสร้างมีลักษณะ เป็นข้อความที่แปลแบบไม่เทียบเท่า

การแปลในลักษณะการถ่ายถอดออกเป็นข้อความที่ไม่เทียบเท่ากับข้อความ
 ในภาษาต้นฉบับดังกล่าวนี้ นักแปลบางกลุ่มอาจเห็นว่า เป็นการแปลที่ผิดหรือไม่ถูกต้อง ทั้งนี้
 เนื่องจากข้อความดังกล่าวมีลักษณะที่บิดเบือนไปจากความหมายเดิมที่ปรากฏในต้นฉบับ เพราะ
 ผู้แปลไม่ได้ถ่ายถอดหรือรักษาความหมายเดิมของต้นฉบับไว้ เช่น เขื่อนดินแห่งนี้สร้างขึ้นไว้...
 = The dike...was designed... เป็นต้น

5.2.2 ในการวิเคราะห์ประเภทและลักษณะของหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่า
 กับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษทั้ง 15 ประเภท โดยอาศัยแนวทางการวิเคราะห์ของ
 อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1983) เป็นเกณฑ์ในการจำแนกนั้น ผู้วิจัย
 พบว่า มีลักษณะหน่วยสร้างภาษาไทยที่สำคัญซึ่งควรจะกล่าวถึง คือ หน่วยสร้างกรรมวาจก
 "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ได้เสนอไว้ในหน่วยสร้าง "ถูก" ที่
 ใช้ในความหมายไม่ดีว่า การใช้หน่วยสร้าง "ถูก" ไม่จำเป็นต้องใช้ในความหมายไม่ดีเท่านั้น
 เนื่องจากพบว่า ในข้อมูลมีการใช้หน่วยสร้าง "ถูก" ในความหมายเป็นกลางด้วย แต่จากผล
 การวิเคราะห์ที่เสนอในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยได้จำแนกหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มี
 ความหมายเป็นกลาง ออกเป็นประเภทหนึ่งในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่เทียบเท่ากับ
 หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ผู้วิจัยเห็นว่า หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความ
 หมายเป็นกลาง มีอัตราความถี่ของการใช้สูงเป็นลำดับสองของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจก
 ภาษาไทย นอกจากนี้ยังพบว่า การใช้หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ประเภทนี้มีกลวิธีที่แตกต่าง
 จากการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี กล่าวคือ หน่วยสร้างกรรมวาจก
 "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง มักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่ใช้กริยา
 หลายประเภทที่มีความหมายเป็นกลาง โดยเฉพาะกริยาแสดงการเคลื่อนที่ ส่วนหน่วยสร้าง
 กรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดีจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่กริยากรรมวาจก
 มีความหมายเป็นไปในทางที่ไม่ดีเท่านั้น จึงอาจสรุปได้ว่า การแปลมีส่วนในการพัฒนารูปแบบ
 การใช้ภาษาให้เป็นที่ยอมรับในสังคมภาษานั้น ๆ

หน่วยสร้างภาษาไทยอีกประเภทหนึ่งที่พบในการวิเคราะห์นี้ ได้แก่
 หน่วยสร้างไร้ประธาน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1983) ได้กล่าวถึง
 หน่วยสร้างไร้ประธานเพียงประเภทเดียว คือ หน่วยสร้างที่ใช้กริยา "มี" และไม่ปรากฏ

ประธานหน้าประโยค แต่ในการวิเคราะห์นี้ พบว่า หน่วยสร้างไว้ประธานมักเทียบเท่ากับ หน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษ ที่กริยามีลักษณะเป็นกริยาแสดงการรับรู้ และความเข้าใจ เช่น ได้พบ... = ...was found... คาดว่า... = ...was expected... ทั้งนี้ อาจเป็นเพราะอิทธิพลของการใช้หน่วยสร้างกรรมจากในภาษาอังกฤษที่นิยมใช้ในลักษณะการ รายงานข่าวสารข้อมูล ซึ่งไม่จำเป็นต้องระบุผู้กระทำกริยาในประโยค เช่น only three corpses have been recovered ในการแปลหน่วยสร้างกรรมจากลักษณะนี้ ผู้แปล พยายามที่จะรักษาโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้ ทำให้ปรากฏเป็นหน่วยสร้างไว้ประธานใน ภาษาไทย เช่น ได้พบศพใต้เหมืองแห่งนี้เพียง 3 ศพเท่านั้น

หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทสุดท้ายที่จะกล่าวถึงคือ หน่วยสร้าง "ได้รับ" และหน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมจาก ซึ่งไม่ปรากฏในงานวิจัยของ อมรา ประสิทธิ์-รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1983) แต่ในการวิเคราะห์นี้พบว่าหน่วยสร้างทั้งสองประเภทนี้ มีความถี่ร้อยละ 2.66 และ 2.06 ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมจาก ตามลำดับ และมีลักษณะแตกต่างจากหน่วยสร้างกรรมจาก "ได้รับ" และหน่วยสร้างกรรม-จาก "เป็น" กล่าวคือ หน่วยสร้างกรรมจาก "ได้รับ" จะตามด้วยนามวลีที่ประกอบด้วย คำนำหน้านาม การ/ความ และอกรรมกริยาแปลง และหน่วยสร้างกรรมจาก "เป็น" จะตาม ด้วย "ที่" และอกรรมกริยาแปลง ในขณะที่หน่วยสร้าง "ได้รับ" และหน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่ อยู่ในรูปกรรมจากจะตามด้วยนามวลีแท้ที่เทียบเท่ากับกริยากรรมจากภาษาอังกฤษ ทั้งนี้อาจเป็น เพราะกริยากรรมจากภาษาอังกฤษบางคำไม่สามารถเทียบเท่ากับคำกริยาในภาษาไทยได้เช่น to be honoured ผู้แปลจึงต้องใช้นามวลีตามด้วยกริยาซึ่งผู้แปลจะต้องคำนึงถึงความหมาย ของการใช้กริยาที่ใช้ด้วย เช่น กริยา "ได้รับ" จะแสดงให้เห็นว่า ประธานเป็นผู้ได้รับผล ประโยชน์ เช่น ได้รับเกียรติ เป็นต้น

5.2.3 การวิเคราะห์หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจาก ภาษาอังกฤษในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ แสดงให้เห็นความจริงข้อหนึ่ง ซึ่งสอดคล้องกับที่เป็นที่สังเกต กันทั่วไปว่า ในการแปลนั้น ภาษาต้นฉบับกับภาษาเป้าหมายไม่ได้มีความสัมพันธ์กันแบบหนึ่งต่อ หนึ่ง กล่าวคือ ภาษาต้นฉบับหนึ่งประโยคอาจแปลเป็นภาษาเป้าหมายหลายแบบได้ ดังตัวอย่าง ต่อไปนี้

ภาษาอังกฤษ : Police say more than 700 people were arrested.

ภาษาไทย : ตำรวจรายงานว่า มีคนถูกจับกุมไปกว่า 700 คน (หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค)

ตำรวจได้จับกุมตัวผู้ประท้วงไปกว่า 700 คน (หน่วยสร้างกรรตุจากที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจภาษาอังกฤษ)

ภาษาอังกฤษ : Scores of demonstrators were arrested.

ภาษาไทย : ผู้เดินขบวนหลายสิบคนถูกจับ (หน่วยสร้างกรรมาจ "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี)

ตำรวจจับกุมตัวผู้ประท้วงไปหลายสิบคน (หน่วยสร้างกรรตุจากที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจภาษาอังกฤษ)

การที่หน่วยสร้างกรรมาจภาษาอังกฤษหนึ่งหน่วยสร้างสามารถเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยได้มากกว่าหนึ่งแบบนี้ อาจเนื่องมาจากเวลาที่ใช้ในการแปลมีไม่มากนัก ผู้แปลจึงอาจพิจารณาความหมายของกริยาเป็นหลัก และเลือกให้หน่วยสร้างภาษาไทยตามความเหมาะสมตามวิธีการเขียนของผู้แปลแต่ละคน หรือตามพื้นฐานการศึกษาของผู้แปลก็อาจเป็นได้ นอกจากนี้ ผู้แปลอาจจะต้องคำนึงถึงบริบทในการปรากฏของหน่วยสร้างภาษาไทยที่ตนเลือกใช้ด้วย เช่น ประโยคที่นำหน้าหน่วยสร้างหรือตามหลังหน่วยสร้างดังกล่าว เป็นต้น รายละเอียดเกี่ยวกับเหตุผลในการเลือกใช้หน่วยสร้างใดในบริบทใดนั้น เป็นเรื่องที่น่าศึกษาค้นคว้าต่อไป

5.3 ข้อเสนอแนะ

การวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างกรรมาจภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม นอกจากจะเสนอให้เห็นประเภทและลักษณะของหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจภาษาอังกฤษ รวมทั้งความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภท ยังแสดงให้เห็นกลวิธีต่าง ๆ ที่ผู้แปลใช้ในการแปลหน่วยสร้างกรรมาจดังกล่าวอีกด้วย อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาการแปลข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ผู้วิจัยเห็นว่า มีข้อเสนอแนะบางประการที่อาจนำไปใช้เป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยต่อไป ดังนี้

5.3.1 ศึกษาข้อความที่แปลเอาความ ซึ่งผู้วิจัยไม่ได้นำมาวิเคราะห์ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ว่ามีที่ประเภท และมีลักษณะโครงสร้างอย่างไรบ้าง รวมทั้งศึกษาปัจจัยที่อาจมีอิทธิพลต่อการใช้ข้อความที่แปลเอาความแต่ละประเภท

5.3.2 ศึกษาลักษณะโครงสร้างหรือคำศัพท์ประเภทอื่น ๆ ที่อาจเป็นปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เช่น ประโยคบอกความคงอยู่ในภาษาอังกฤษ หรือการแปลคำศัพท์ที่มีหลายความหมาย เช่น to be held อาจแปลว่า ถูกจับกุม หรือ จัดงาน เป็นต้น

5.3.3 ศึกษาการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในงานเขียนประเภทอื่น โดยเฉพาะในงานเขียนที่ใช้ภาษาเพื่อการแสดงออก เช่น นวนิยายแปล บทละคร เรื่องสั้น เป็นต้น เพื่อศึกษาว่ามีการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่คล้ายคลึงหรือแตกต่างจากผลการวิเคราะห์หรือไม่ อย่างไร